

## Latinos del Norte

---

Number 79, Summer–Fall 2001

Latinos del Norte : arte actual y alternativo de la ciudad de Québec

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/46081ac>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Éditions Intervention

### ISSN

0825-8708 (print)

1923-2764 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this article

(2001). Latinos del Norte. *Inter*, (79), 4–4.

*Latinos del Norte* es ante todo una referencia compartida que atraviesa de un lado a otro las tres Américas y que teje una red de relaciones entre comunidades, caracterizadas por realidades cotidianas distintas pero con intereses convergentes. Bajo esta fórmula que nos designa a nosotros, los francófonos de América, como los «*Latinos del Norte*», se afirman las oposiciones Norte-Sur, las culturas anglosajona y latina. Esta apelación reafirma también nuestra pertenencia al territorio americano, sin dejar de reforzar los lazos derivados de esta proximidad cultural y comunitaria que nos acerca a nuestros vecinos latinos, más lejanos geográficamente pero a los que nos unen realidades mucho más cercanas.

*Latinos del Norte* ■ bajo esta apelación — la más sintética posible para resumir lo esencial de un vasto proyecto de intercambios artísticos— treinta y dos artistas de la ciudad de Québec ocuparon, desde el 26 de marzo hasta fines de abril de 2001, los espacios de exhibición de tres de las más importantes instituciones culturales de la Ciudad de México, el Museo Universitario del Chopo, el Muca Roma (Museo Universitario Contemporáneo de Arte) y Ex Teresa Arte Actual.

Nuestra intención fue y queda realizar intercambios artísticos y culturales que den testimonio de una originalidad en las formas de resistencia. Compartimos con México posiciones históricas y socioculturales similares; las circunstancias políticas corresponden a un deseo muy presente de preservar una autonomía, una identidad fuerte dentro del hibridismo de la cultura norteamericana dominada por la imponente posición estadounidense. *Latinos del Norte* propone el intercambio y la diversidad como parte de una voluntad común de seguir propagando valores de comunicación e interrelación. *Latinos del Norte* tiene su origen en una voluntad artística, afirmada por los artistas mismos, cuyo objetivo es contribuir al dinamismo de nuestras realidades artísticas pero también fomentar su aparición y su diseminación.

A iniciativa del centro de arte actual Le Lieu y de su coordinador, los convenios establecidos con las citadas instituciones mexicanas hicieron posible que esos treinta y dos artistas, representantes de todas las disciplinas del arte actual y alternativo, presenten sus intervenciones en esta capital cultural de la América Latina. Los tres comisarios (Richard MARTEL, Claude BÉLANGER e Yves DOYON) han realizado la selección de los artistas, además de ocuparse de la logística y de la administración de esta ofensiva artística en México. Han estado trabajando durante meses para garantizar la realización de este proyecto que se asume también como un intercambio. En efecto, está previsto que una «delegación» de artistas mexicanos vaya a Québec, en la primavera o en el otoño 2002, con el concurso de los centros de artistas quebequenses presentes este año en México.

Siete centros de artistas de la ciudad de Québec han colaborado en este proyecto recomendando a artistas de sus respectivas disciplinas, pero sobretodo comprometiéndose a recibir en Québec a los artistas mexicanos: Avatar, La Bande vidéo, La Chambre Blanche, Engramme, L'Œil de Poisson, Le Lieu, centro de arte actual, y VU.

Del 28 de marzo al 6 de abril de 2001, fueron presentadas diferentes formas de arte actual, conferencias, acciones performativas y programaciones video a un público mexicano... curioso y entusiasta. El intercambio, la colaboración y la interacción entre los artistas quebequenses y mexicanos han sido también nuestra fuente de motivación en la realización de este proyecto. Todo ello permitirá sin duda los medios artísticos puedan afirmarse aún más en nuestros respectivos territorios.

Esta publicación, editada especialmente por las Ediciones Interventions, tiene como objetivo rendir cuenta y conservar la memoria de éste acontecimiento de importancia. Ella incluye dos textos de las reflexiones sobre la situación y la evolución de las prácticas artísticas alternativas en la ciudad de Québec, textos firmados por Guy SIOUI DURAND y Richard MARTEL, así como los textos críticos de Nathalie CÔTÉ, Guy SIOUI DURAND y Victor MUÑOZ, quienes representan y comentan las obras, instalaciones, acciones y performances realizadas y presentadas en México dentro del cuadro *Latinos del Norte*.

El arte actual y alternativo, fuerte y frágil al mismo tiempo, se vive y se transforma por los artistas, las estructuras que ellos ponen en su lugar y las redes que ellos desarrollan; merece que se le otorgue un poco de tiempo y reflexión con el fin de reforzar la práctica y el impacto en el seno de nuestra sociedad. Esta publicación se hace, modestamente, como una contribución a la memoria de éste arte, tal y conforme se vive y se practica en la ciudad de Québec.

*Latinos del Norte* : c'est avant tout cette référence commune qui traverse de part en part les trois Amériques et tisse son réseau entre des communautés aux réalités quotidiennes différentes mais aux intérêts convergents. Derrière cette formule qui nous désigne, nous les francophones d'Amérique, comme des «*Latins du Nord*», s'affirment les oppositions Nord-Sud, cultures anglosaxonne et latine. Cette appellation réaffirme également notre appartenance au territoire américain tout en renforçant les liens issus de cette proximité culturelle et communautaire qui nous rapproche de nos voisins latins, plus éloignés géographiquement mais aux réalités oh combien plus proches !

*Latinos del Norte* : sous cette expression — la plus synthétique qui soit pour résumer l'essentiel de ce vaste projet d'échange artistique — trente-deux artistes de la ville de Québec ont occupé, du 26 mars à la fin avril 2001, les espaces d'exposition de trois des plus importantes institutions culturelles de la ville de Mexico, le Museo Universitario del Chopo, le Muca Roma (Museo Universitario Contemporáneo de Arte) et Ex Teresa Arte Actual.

Notre intention fut et demeure de réaliser des échanges artistiques et culturels qui témoignent d'une originalité dans les formes de résistance. Nous partageons avec le Mexique des positions historiques et socioculturelles similaires ; les situations politiques correspondent à un désir très vif de préserver une autonomie, une identité forte dans l'hybridité d'une culture nord-américaine dominée par l'imposante position étatsunienne. *Latinos del Norte* propose l'échange et la diversité dans une volonté commune de continuer à propager des valeurs de communication et d'interrelation. *Latinos del Norte* est issu d'une volonté artistique, affirmée par les artistes eux-mêmes, et a comme objectif de dynamiser nos réalités artistiques et d'en favoriser l'émergence et la dissémination.

Sous le parrainage du Lieu, centre en art actuel, et de son coordonnateur, des ententes avec les institutions mexicaines précitées ont permis à ces trente-deux artistes, représentants de toutes disciplines en art actuel et alternatif, de présenter leurs interventions dans cette capitale culturelle de l'Amérique latine. Les trois commissaires (Claude BÉLANGER, Yves DOYON et Richard MARTEL) ont effectué la sélection des artistes, en plus de s'occuper de la logistique et de la gestion de cette offensive artistique à Mexico. Ils ont travaillé pendant des mois pour assurer la réalisation de ce projet qui se veut également un échange. En effet, il est prévu qu'une «délégation» d'artistes mexicains vienne à Québec, au printemps ou à l'automne 2002, via la participation des centres d'artistes.

Les centres d'artistes suivants ont collaboré au projet en recommandant des artistes de leur discipline et surtout en s'engageant à recevoir les artistes mexicains : Avatar, La Bande vidéo, La Chambre Blanche, Engramme, L'Œil de Poisson, Le Lieu, centre en art actuel et VU.

Du 28 mars au 6 avril 2001, diverses formes d'art actuel, des conférences, des actions performatives et des programmations vidéo ont été présentées à un public mexicain, curieux et enthousiaste. L'échange, la collaboration et l'interaction entre les artistes québécois et mexicains ont également été une source de motivation dans la réalisation de ce projet, ce qui ne peut que permettre aux milieux artistiques de s'affirmer davantage sur leur territoire respectif.

Cette publication, éditée spécialement par les Éditions Interventions, a pour but de rendre compte et de conserver la mémoire de cet événement d'importance. Elle comprend deux textes de réflexions sur la situation et l'évolution des pratiques artistiques alternatives dans la ville de Québec, textes signés par Guy SIOUI DURAND et Richard MARTEL, ainsi que des textes critiques de Nathalie CÔTÉ, Guy SIOUI DURAND et Victor MUÑOZ, qui présentent et commentent les œuvres, installations, actions et performances réalisées et présentées à Mexico dans le cadre de *Latinos del Norte*.

L'art actuel et alternatif, à la fois fort et fragile, se vit et s'affirme par les artistes, les structures qu'ils mettent en place et les réseaux qu'ils développent ; il mérite qu'on y accorde temps et réflexions afin d'en renforcer la pratique et l'impact au sein de notre société. Cette publication se veut, modestement, une contribution à la mémoire de cet art, tel qu'il se vit et se pratique dans la ville de Québec.

# Latinos del Norte

**Arte actual y alternativo de la ciudad de Quebec**  
Exposiciones • instalaciones • multimedia • video • performances  
conferencias • documentación